

Automated Translation and Language Technologies in Media Production

Susanne Weber, BBC
Peggy van der Kreeft, Deutsche Welle

EBU - SCAIE (Automated Metadata Extraction) Workshop
General Barriers Session
11 June 2015
Geneva

Reaching Multilingual Audiences



Potential Use of MT...

- **Reuse of Content**
- **Media Monitoring**
- **Video on Demand**
- **Linked Data Platform**

Re-versioning of Location Productions



Online Journalism

Journal Reporter | Video Podcast | Deutsche Welle

Deutsche Welle „DW-Reporter“ ist ein Video-Podcasting-Angebot von DW-TV. Es ist der Ort, an dem Reporter aus allen gesellschaftlichen Bereichen berichten. DW-Reporter berichten aus Deutschland und aus aller Welt.

[Tödliche Gefahr - Resistente Keime im Krankenhaus](#)

zaterdag 30 mei 2015 9:16

Eine Reportage von Monika Martin In deutschen Krankenhäusern sterben jedes Jahr Tausende Menschen an einer Krankheit, sondern an Keimen. Immer häufiger sind darunter Erreger, gegen die Antibiotika nicht wirken. Die Gefahr wächst weltweit. Eine Reportage aus einer Uniklinik in Deutschland.

Mediabestanden

[jd20150529_reporter_sd.mp4](#) (MP4 Video, 56.0 MB)

[Ausbildung für den Heiligen Krieg: Talibanschulen in Pakistan](#)

zaterdag 23 mei 2015 10:28

Eine Reportage von Naomi Conrad Zu Besuch in der Taliban Universität Darum C Koranschulen Pakistans und gilt als „Universität des Dschihad“. Die Führungsriege besteht aus ehemaligen Kämpfern, die einst, um Vorträge zu halten.

Mediabestanden

[jd20150523_reporterneu_sd.mp4](#) (MP4 Video, 56.2 MB)

[Rekorddürre in Indien: Letzter Ausweg Selbstmord](#)

zaterdag 16 mei 2015 9:18

Eine Reportage von Katja Keppner. Dürre und plötzliche Unwetter machen den Menschen in Indien das Leben zur Hölle. Viele haben schon mehrfach ihre gesamte Ernte verloren, wissen nicht mehr, wie sie nur noch darin, sich umzubringen. Wir treffen den Bauern Ramrau, der vom Kam

Journal Reporters | Video Podcast | Deutsche Welle

"DW-Reporter" is a video podcasting offer from DW-TV. It's THE place to find reports on all aspects of life everywhere. DW reporters file their stories from Germany and all over the world.

[Killer Bacteria - Multidrug-resistant organisms](#)

zaterdag 30 mei 2015 10:01

A report by Monika Martin

Mediabestanden

[je20150529_reporter_sd.mp4](#) (MP4 Video, 56.0 MB)

[Jihad 101 - Taliban basic training in Pakistan](#)

zaterdag 23 mei 2015 10:56

A report by Naomi Conrad Darul Uloom Haqqania – Pakistan's oldest and best-known Islamic religious seminary. It has been a center for the hard-line interpretation of Islam since 1947.

Mediabestanden

[je20150523_reporter_sd.mp4](#) (MP4 Video, 56.2 MB)

[Drought in India](#)

zaterdag 16 mei 2015 10:42

A Report by Katja Keppner. Drought in India: Driving Farmers to Suicide. A Report by Katja Keppner.

Mediabestanden

[je20150516_reporter_sd.mp4](#) (MP4 Video, 56.3 MB)

[Nepal after the Quake: Survival amid the Rubble](#)

zaterdag 9 mei 2015 10:37

Multilingual Matching DW Videos

English

Spanish

German

English

German

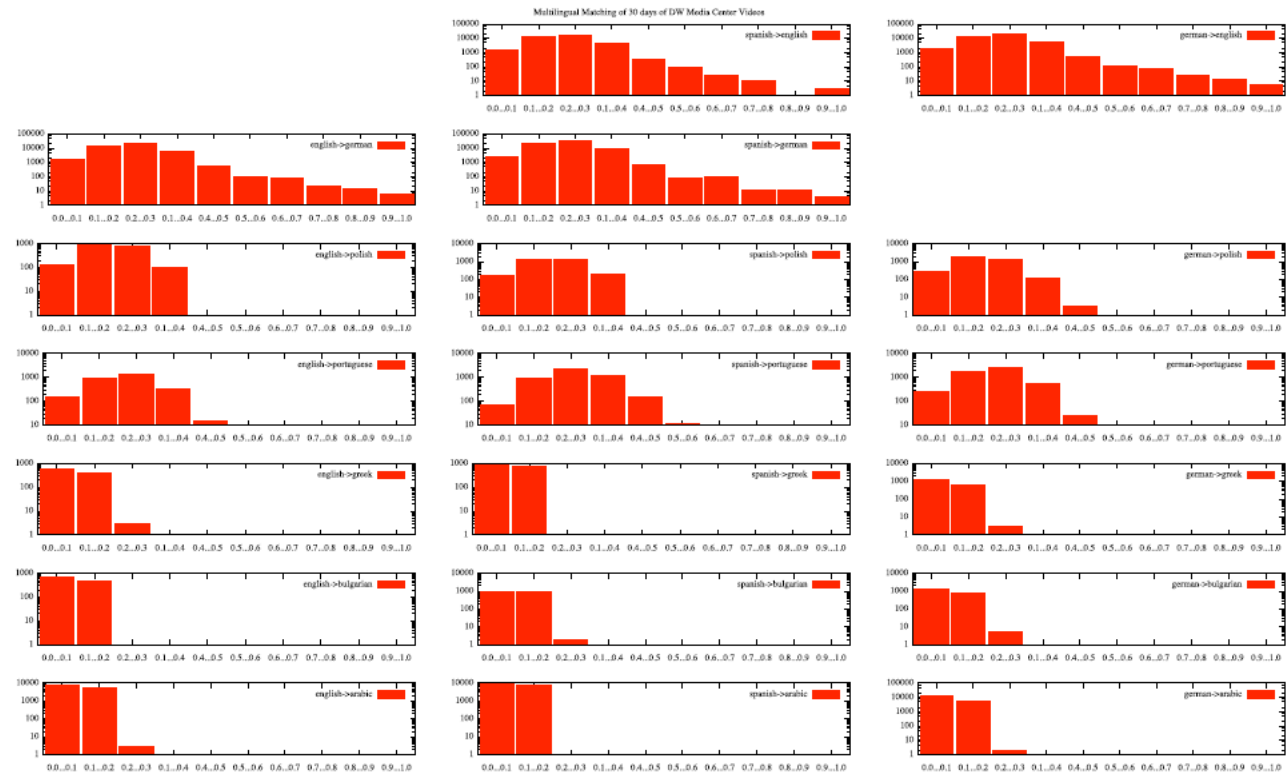
Polish

Portuguese

Greek

Bulgarian

Arabic

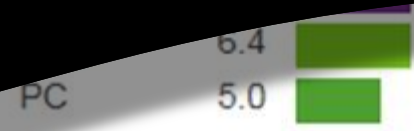


Linked Data Platform

LDP Tags

A	B
Topic	URI
iran_politics	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/iran_politics/
football	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/football/
afghan_politics	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/afghan_politics/
afghan_security	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/afghan_security/
united_states	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/united_states/
iran_political_crisis	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/iran_political_crisis/
syria	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/syria/
iran_nuclear	http://www.bbc.co.uk/persian/topics/iran_nuclear/

LAB
Turn
Vote
P



Available Products

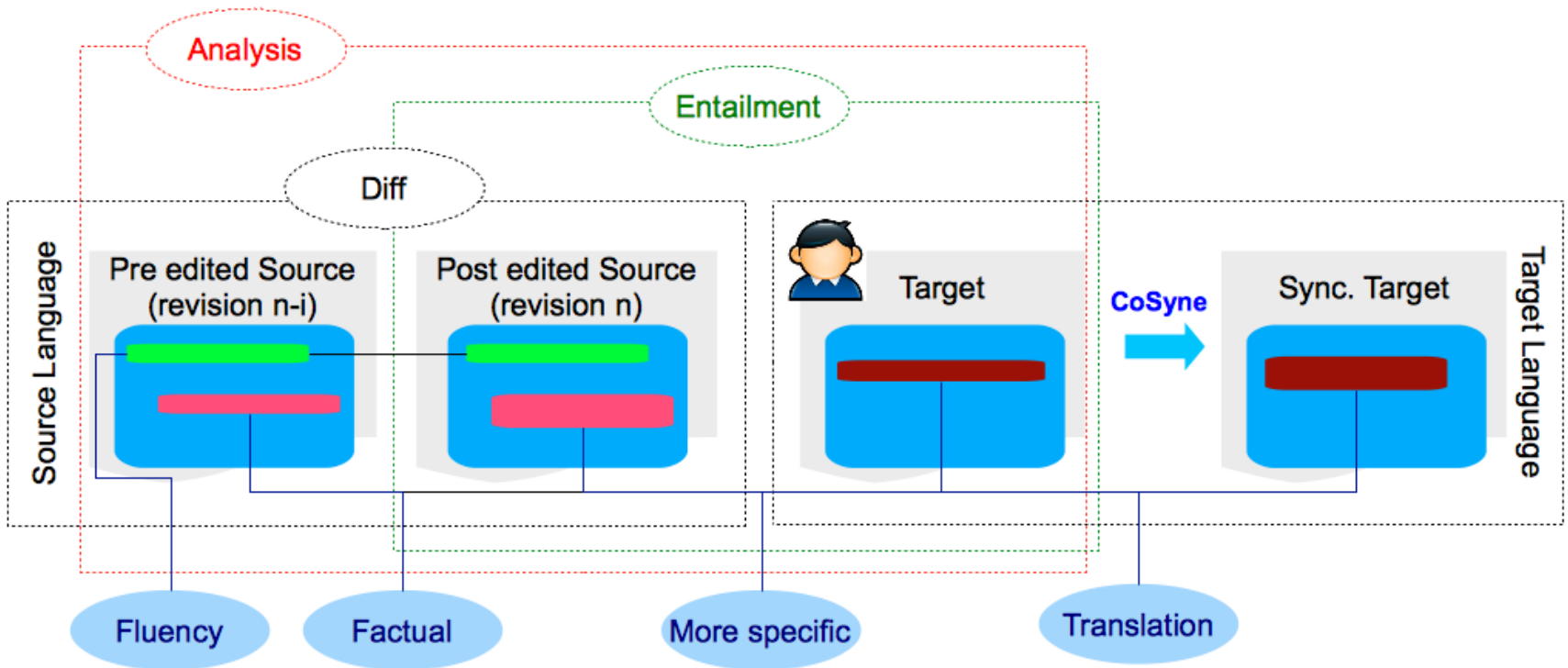


...and many more...

- English
- Spanish
- French
- German
- Portuguese
- Mandarin

- Amharic
- Kyrgyz
- Kirundi
- Macedonian
- Estonian
- Latvian

CoSyne Process Content Synchronisation







CoSyne Example

Multilingual Content Synchronisation with Wikis

Automated translation

Translation Origin
 Concepts Align Overlap

 The port city of 

Amsterdam is the capital of the Netherlands and its most populated city. Although the seat of government of the country, as well as the royal residence, are 60 kilometres away in the Hague, Amsterdam since 1983, is under the Dutch constitution, the capital of the Netherlands.

Amsterdam is located in the province of North Holland, at the mouth of the Amstel and the IJ into the IJsselmeer.

Amsterdam is connected with the North Sea by the Noordzeekanaal, and is world famous for its large number of Grachten.

Amsterdam is the largest city and the capital of the Netherlands. Its principal language is Dutch. The city's status as the capital of the nation is governed by the constitution.

Amsterdam is located in the province of North Holland.

It comprises the northern part of the Randstad, one of the larger conurbations in Europe, with a population of approximately 7 million.

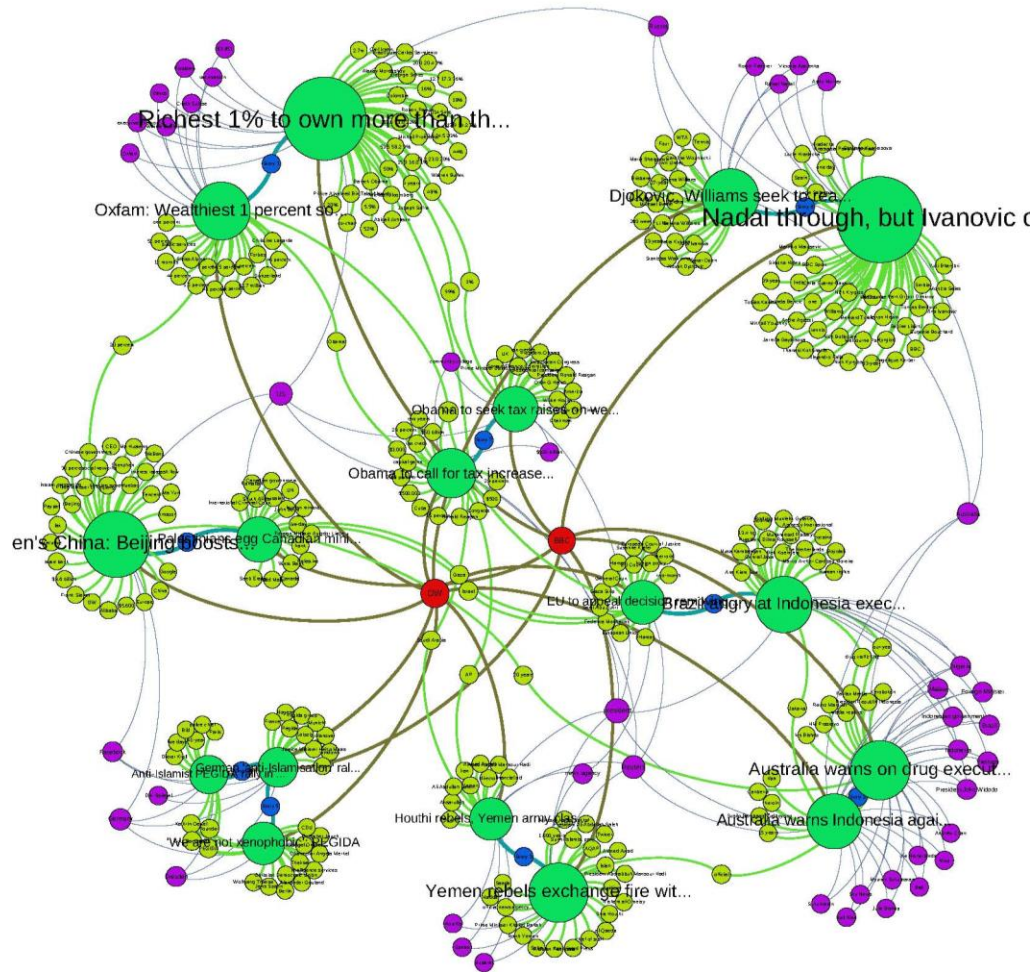
Amsterdam's name is derived from Amstelredamme, indicative of the city's

Alignment at sentence and document level



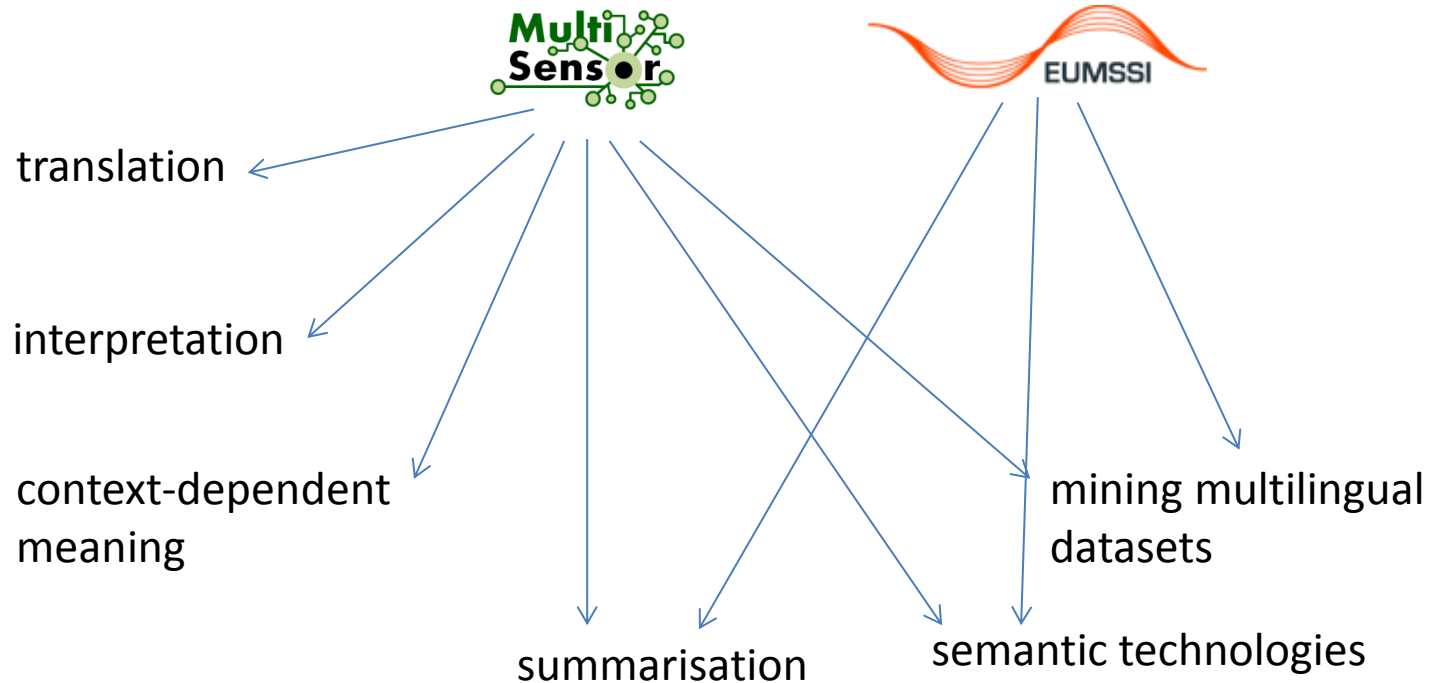
Identifying overlapping and unique information across languages

StoryStripper



Translating, linking and summarising for media monitoring

MultiSensor & EUMSSI



Translating, summarising, semantic interpretation of multilingual information

Thank you !

Questions?

